Subcontract for Subgrade Drainage Ditch Work in the section Km144+327-Km157+500

Km144+327-Km157+500 段路基排水沟作业分包合同

Party A/Strana A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B/Strana B: DOO KREMENCOOP, NOVI SAD

This Subcontract (No.2023-ERGS-XSTL-LW-046) is concluded in Subotica, on_____2023, between:

Party A/甲方/Strana A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, MB: 29508739, PIB: 112302292, Trg prijateljstva Srbije i Kine 4, 11070 Novi Beograd. Represented by Wang Yong

And 和 i

Party B/ 乙 方 /Strana B: DOO KREMENCOOP, NOVI SAD, MB: 20004762, PIB: 103843884, SENTANDREJSKI PUT 89, 21000 NOVI SAD, Represented by Miroslav Kremenović.

According to the relevant laws of Serbia, in line with the principles of equality, voluntariness, fairness, and good faith, In order to complete the Project of Modernization and Reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway in the territory of the Republic of Serbia Section Novi Sad-Subotica-State Border (Kelebija) Civil and Track Engineering NS-II with high quality, high efficiency and smoothly, Party A entrusts Party B to carry out the Subgrade Drainage Ditches work in the section Km144+327-Km157+500, and the following agreements are reached after mutual agreement:
根据塞尔维亚有关法律，本着平等、自愿、公平、诚实信用的原则，为高质量、高效、顺利完成为塞尔维亚共和国境内匈塞铁路现代化改造诺维萨德-苏博蒂察-边境（克莱比奥）区段土建与轨道工程二标项目，甲方委托乙方执行 Km144+327-Km157+500 段路基排水沟作业，经双方协商一致，达成如下协议：
Prema relevantnim zakonima Srbije, u skladu sa principima ravnopravnosti, dobrovoljnosti, pravičnosti i dobre vere, U cilju završetka Projekta modernizacije i rekonstrukcije Mađarsko-srpske železnice na teritoriji Republike Srbije, Deonica Novi Sad-Subotica-Državna granica (Kelebija) Građevinski Deo i Železnički NS-II, efikasno i nesmetano, Strana A poverava Strana B izvršenje radova na radovi na drenažnom kanalu na dionici km144+327-km157+500. Nakon pregovora, obe strane su postigle sledeći dogovor:

1.Definitions and Explanations
1.定义与解释
1. Definicije i objašnjenja

1.1 Employer: refers to **Railway Infrastructure Serbia Co., Ltd., the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of Government of the Republic of Serbia** and their successors, as well as the **Joint Venture of China Railway International Co., Ltd. & China Communications Construction Company Ltd**.
1.1 发包人：指塞尔维亚铁路基础设施有限公司和塞尔维亚共和国政府建设、交通和基础设施部，以及中铁国际与中交股份联营体。
1.1 Naručilac: odnosi se na Železniku infrastrukturu Republike Srbije, Ministarstvo građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture Vlade Republike Srbije i njihove pravne sledbenike, kao i Konzorcijum China Railway International Co., Ltd. & China Communications građevinske kompanije doo.

1.2 The words indicating single-gender in the Contract include all genders unless otherwise specified.
1.2 本合同中的"单一性别"字样，除非另有说明，包括所有性别。
1.2 Reči koje označavaju jedan rod, u Ugovoru uključuju sve rodove , osim ako nije drugačije naznačeno.

1.3 The words indicating the singular include the plural, and the words indicating the plural also include the singular.
1.3 表示单数的词语包括复数，表示复数的词语也包括单数。
1.3 Reči koje označavaju jedninu uključuju množinu, a reči koje označavaju množinu takođe uključuju jedninu.

1.4 Day: refers to the calendar day unless otherwise specified.
1.4 天：除另有规定外，为日历日。
1.4 Dan: odnosi se na kalendarski dan osim ako nije drugačije naznačeno.

1.5 All the works related to safety, environmental protection and temporary measures required by this project: Refers to the safety, environmental protection and temporary measures implemented to complete the work in accordance with Serbian laws, industry regulations, design drawing requirements and construction needs; For example, signs set up to remind people who are not related to this project not to enter the construction site at will, measures to prevent electric shock when using electricity during construction, wearing safety helmets, set up reliable scaffolding, stack or dump garbage at proper locations, temporary measures for construction in winter, temporary measures for construction in rainy season, temporary protection measures for semi-finished products, etc.
1.5 因本工程所要求的安全、环保及临时措施等相关所有工作内容：指根据塞尔维亚法律、行业规定、设计图纸要求及施工需要，为完成本工作而实施的安全、环保及临时措施；例如为提醒非本项目相关的人随意进入工地而设置的标志，施工用电时的防触电措施，佩戴安全帽，架设可靠的脚手架，在适当的位置堆放或倾倒垃圾，冬季施工临时措施，雨季施工临时措施，半成品临时保护措施等。
1.5 Svi poslovi koji se odnose na bezbednost, zaštitu životne sredine i privremene mere koje zahteva ovaj projekat: Odnosi se na bezbednost, zaštitu životne sredine i privremene mere koje se sprovode radi završetka radova u skladu sa srpskim zakonima, industrijskim propisima, zahtevima projektnih crteža i građevinskim potrebama; Na primer, postavljeni su znakovi koji podsećaju ljude koji nisu u vezi sa ovim projektom da ne ulaze na gradilište po volji, mere za sprečavanje strujnog udara prilikom korišćenja električne energije tokom izgradnje, nošenje zaštitnih šlemova, postavljanje pouzdanih skela, slaganje ili odlaganje smeća na pravilne lokacije, privremene mere za izgradnju u zimskom periodu, privremene mere za izgradnju u kišnom periodu, privremene mere zaštite za poluproizvode i dr.

2.Scope of Works and Composition of Subcontract
2.分包合同的工作范围和组成
2.Obim radova i sastav podugovora

2.1 Scope of Works: According to the construction drawings(PZI 2/2.4.5, 2/2.4.6), Party A's instructions and related technical specifications. The specific work includes but is not limited to the preparation and submission of method statements and related technical documents, recording construction logs, geodetic surveying, excavation of drainage ditches, laying of sand layers, formwork installation, concrete pouring, formwork removal, maintenance, etc. As well as all work related to safety, environmental protection, and temporary measures required by this project.
2.1 工作范围：根据施工图纸（PZI 2/2.4.5、2/2.4.6）甲方指令及相关技术规范，完成Km144+327-Km157+500 段路基排水沟作业。具体工作包含但不限于施工方案及相关技术文件编制及提交，记录施工日志，大地测量、排水沟开挖、砂层铺设、模板安装、混凝土浇筑、模板拆除、养护等相关所有工作。以及因本工程所要求的安全、环保及临时措施等相关所有工作内容。
2.1 **Obim radova:** Prema građevinskim crtežima (PZI 2/2.4.5, 2/2.4.6), uputstvima Strana A i odgovarajućim tehničkim specifikacijama. Konkretni poslovi obuhvataju, ali se ne ograničavaju na pripremu

i dostavljanje metoda i prateće tehničke dokumentacije, evidentiranje građevinskih dnevnika, geodetska snimanja, iskopavanje drenažnih jarkova, postavljanje slojeva peska, postavljanje oplate, betoniranje, skidanje oplate, održavanje itd. Kao i svi poslovi vezani za bezbednost, zaštitu životne sredine i privremene mere koje zahteva ovaj projekat.

2.2Composition of Subcontract
2.2 分包合同的构成
2.2SASTAV PODUGOVORA
2.2.1This Subcontract and Appendixes.
2.2.1 本分包合同及附件。
2.2.1 Ovaj Podugovor i dodaci.

2.2.2Execution Design Drawings and Technical Specifications.
2.2.2 执行设计图纸和技术规范。
2.2.2 Izvođački crteži i tehničke specifikacije.

2.2.3Work Instructions from Supervising Engineer (if any).
2.2.3 监理工程师的工作指导书（如有）。
2.2.3 Radna uputstva od nadzornog inženjera (ako postoje).

2.2.4The managing documents of Party A, meeting minutes, and contact sheets of both parties.
2.2.4 甲方管理文件、会议记录、双方联系表。
2.2.4 Upravljački dokumenti Strana A, zapisnici sastanka i kontakt listovi obe strane.

2.2.5 The Dynamic Plan.
2.2.5 动态计划。
2.2.5 Dinamički plan.

3.The Subcontract Price
3.分包价格
3.Cena podugovora
3.1 This is a subcontract with a fixed unit price. The subcontract price includes all engineering costs for the full performance of this subcontract, as well as the direct and indirect costs incurred by Party B for completing this subcontract projects.
3.1 这是一个固定单价的分包合同。分包价格包括为全面履行本分包合同的所有工程费用，以及乙方为完成分包工程而产生的直接和间接费用。
3.1 Ovo je podugovor sa fiksnom jediničnom cenom. Cena podugovora uključuje sve troškove inženjeringa za potpuno izvršenje ovog podugovora, kao i direktne i indirektne troškove Strana B za završetak podugovornih projekata.

3.1.1Party B fully confirms the adequacy and sufficiency of the Subcontract Price. The Subcontract Price is based on the data, its verification and interpretation, required information, inspection, and all relevant matters and other implied data available to Party B.
3.1.1 乙方充分确认分包价格的充分性。分包价格基于乙方可获得的数据、其验证和解释、所需信息、检查以及所有相关事项和其他隐含数据。
3.1.1 Strana B u potpunosti potvrđuje adekvatnost i dovoljnost cene podugovora. Cena podugovora je

zasnovana na podacima, njihovoj verifikaciji i tumačenju, potrebnim informacijama, inspekciji i svim relevantnim pitanjima i drugim impliciranim podacima dostupnim Strana B.

3.1.2 When Party B signs the contract, Party B has fully understood the market price of personnel, materials and machinery and equipment required for the project, and the risk cost caused by factors such as price changes and material scarcity has been included in the subcontracting price.
3.1.2 乙方签订合同时，乙方充分了解本工程所需人员、材料及机器设备的市场价格，价格变动、材料稀缺等因素造成的风险成本已包含在分包价格中。
3.1.2 Kada Strana B potpiše ugovor, Strana B je u potpunosti razumela tržišnu cenu osoblja, materijala i mašina i opreme potrebne za projekat, a trošak rizika uzrokovan faktorima kao što su promene cena i oskudica materijala je uključen u cenu podugovaranja.

3.1.3Party B confirms that he has entered into this Subcontract on the basis of proper examination, verification, and interpretation of all data including data provided by Party A and any other data available relating to the Site, and surrounding area.
3.1.3 乙方确认，他已在对所有数据（包括甲方提供的数据以及与现场及周边区域相关的任何其他可用数据）进行适当检查、验证和解释的基础上签订了本分包合同。
3.1.3 Strana B potvrđuje da je sklopila ovaj podugovor na osnovu pravilnog ispitivanja, verifikacije i tumačenja svih podataka uključujući podatke koje je dostavila Strana A i sve druge dostupne podatke koji se odnose na Lokalitet i okolinu.

3.2The Subcontract Price is 10,623,682.50 dinars (without VAT) (in words: Ten million six hundred twenty-three thousand six hundred eighty-two and 50/100 dinars) (See Appendix 2 for the Table of Price). VAT shall be calculated according to the Serbian VAT law.
3.2 分包价格为 10,623,682.50 第纳尔（不含增值税）（大写：壹仟零陆拾贰万叁仟陆佰捌拾贰点伍第纳尔）（详见附件 2 价格表）。增值税应根据塞尔维亚增值税法计算。
3.2 Cena podugovora je 10.623.682,50 dinara (bez PDV-a) (slovima: Deset miliona šest stotina dvadeset tri hiljade šest stotina osamdeset dva i 50/100 dinara) (Tabelu cena videti u Prilogu 2). PDV se obračunava u skladu sa Zakonom o PDV-u Srbije.

3.2.1 The Subcontract Price includes all the taxes and fees except VAT. Party A has no obligation of paying any taxes and fees to Party B, no matter if there is any tax-changing that occurs during the period of Subcontract performance, even though the taxes are related to the Works.
3.2.1 分包价格包括除增值税外所有税费。甲方没有义务向乙方支付任何税费，无论在分包合同履行期间是否发生任何税费变化，即使这些税费与工程有关。
3.2.1 Cena podugovora uključuje sve poreze i naknade osim PDV-a. Strana A nema obavezu da plati bilo kakve poreze i naknade Strana B, bez obzira da li je došlo do bilo kakve promene poreza tokom perioda izvršenja podugovora, iako su porezi povezani sa radovima.

3.3 Under this contract, Party A is only obliged to provide the concrete transported to the site by concrete tanker. The transportation, purchase, and leasing of all other materials, equipment, and machinery required for the completion of this work shall be carried out by Party B at its own expense (including related materials and equipment for safety, environmental protection, and interim measures required for the implementation of this work). For the avoidance of doubt, Party A is not obliged to provide any machinery in the implementation of this work.
3.3 在本合同下，甲方仅有义务提供罐车运输至现场的混凝土，完成本工作所需的其余全部材料、设

备、机械的运输、购买、租赁均由乙方自费实施（包括实施本工作所需的安全、环保及临时措施的相关材料和设备）。为免疑义，在实施本工作中，甲方无义务提供任何机械。

3.3Prema ovom ugovoru, Strana A je samo u obavezi da obezbedi beton koji se do gradilišta transportuje cisternom za beton. Prevoz, kupovinu i lizing svih drugih materijala, opreme i mašina potrebnih za završetak ovog posla izvršiće Strana B o svom trošku(uključujući odgovarajuće materijale i opremu za bezbednost, zaštitu životne sredine i privremene mere potrebne za sprovođenje ovog posla). Radi izbegavanja sumnje, Strana A nije u obavezi da obezbedi nikakvu mašineriju u sprovođenju ovog posla.

4.Method of Quantity Measurement and Payment

4.计量及支付方式

4. Način merenja količine i plaćanja

4.1 Measurement: The measurement period is once a month. Before the 25th of each month, Party B shall provide the measurement books, construction logs, etc. Party A shall complete the approval/modification within 7 days.

4.1 计量：计量周期为每月一次；每月 25 日前，乙方按甲方要求提供当月完成工程量的施工书、施工日志等，甲方应在 7 日内完成批复/修改。

4.1 Merenje: Period merenja je jednom mesečno. Pre 25. u mesecu, Strana B će obezbediti merne knjige, građevinske dnevnike, itd. Strana A će završiti odobrenje/izmenu u roku od 7 dana.

4.2Interim payment: After the measurement book is approved, Party A shall approve the interim payment certificate submitted by Party B for the corresponding period. Within 7 days after the issuance of the interim payment certificate, Party A shall pay Party B the interim payment of the corresponding period in time.

4.2 中期付款：施工书批准后，甲方应对相应期次乙方提交的中期付款证书进行审批。在中期付款证书签发后 7 天内，甲方应及时向乙方支付相应期次的中期付款。

4.2 Privremeno plaćanje: Nakon što je knjiga merenja odobrena, Strana A će odobriti potvrdu o privremenom plaćanju koju je dostavila Strana B za odgovarajući period. U roku od 7 dana nakon izdavanja potvrde o privremenom plaćanju, Strana A će na vreme platiti Strana B privremenu uplatu za odgovarajući period.

4.3 Party B shall submit appropriate documents required by the financial department of Party A. Party A shall be exempted from any responsibility if the payment is delayed caused by Party B.

Party B's bank account: Raiffeisen Bank 265-3300310013221-20

4.3 乙方应提交甲方财务部门要求的相应文件。如因乙方原因造成延迟付款，甲方不承担任何责任。

乙方的银行账户：Raiffeisen Bank 265-3300310013221-20

4.3 Strana B će dostaviti odgovarajuću dokumentaciju koju zahteva računovodstvo Strana A. Strana A će biti izuzeta od svake odgovornosti ako je plaćanje odloženo zbog Strana B.

Bankovni račun Strana B: Raiffeisen Bank 265-3300310013221-20

4.4 Final payment: After all of this work stipulated in this subcontract are completed, Party B starts to apply for the Final Payment Certificate. The Final Payment Certificate shall be paid within 15 days after it is issued.

4.4 终期付款：本合同规定的各项工作完成后，乙方开始申请终期付款证明。终期支付证书将在签发后 15 日内支付。

4.4 Konačna isplata: Nakon što su svi poslovi predviđeni ovim podugovorom završeni, Strana B počinje da aplicira za Potvrdu o konačnoj uplati. Potvrda o završnoj uplati plaća se u roku od 15 dana od dana izdavanja.

4.5 Retention money: Starting from the first Interim Payment, Party A shall deduct 5% of the contract value of the works executed in each period from the Interim Payment Certificate, and the retention money will not generate interest.
After the expiration of the Defect Liability Period, Party B shall apply to Party A for refund of the retention money, and Party A shall verify with Party B within 14 days whether Party B has completed the defect liability stipulated in the subcontract. Once Party A confirms that there is no objection to the completed project within the above 14 days, Party A shall return the retention money to Party B within 14 days from the date of confirmation.
4.5 保留金：从第一期中期付款开始，甲方应从中期付款证书中扣除每期执行的工程合同价值的 5%，保留金不产生利息。
在缺陷通知期届满后，乙方应向甲方申请退还保留金，甲方应在 14 天内与乙方核实乙方是否已完成分包合同规定的缺陷责任。一旦甲方在上述 14 天内确认对已完成的工程没有异议，在确认之日起的 14 天内，甲方应将保留金退还给乙方。
4.5 Novac za zadržavanje: Počevši od prve privremene uplate, Strana A će odbiti 5% ugovorne vrednosti radova izvedenih u svakom periodu od potvrde o privremenom plaćanju, a novac za zadržavanje neće generisati kamatu.
Nakon isteka perioda za obaveštenje o nedostatku, Strana B će podneti zahtev Strana A za povraćaj novca za zadržavanje, a Strana A će proveriti sa Stranom B u roku od 14 dana da li je Strana B ispunila odgovornost za nedostatak predviđenu podugovorom. Kada Strana A potvrdi da nema prigovora na završen projekat u roku od gore navedenih 14 dana, Strana A će vratiti novac za zadržavanje Strana B u roku od 14 dana od datuma potvrde.

4.6The measurement book submitted by Party B to Party A shall include supporting documents related to measurement, which shall meet the requirement that Party A's application for payment to the Employer. The supporting documents that should include but are not limited to construction logs, geodetic data and dwg document, submission of RIA (request for inspection and approval), measurement books, test reports, etc. The provision of these measurement documents is one of the measurement conditions, If Party A is unable to apply for payment to the Employer due to Party B's reasons, Party A has the right to delay the measurement or file a claim against Party B.
4.6 乙方向甲方提交的计量书应包括计量相关支撑文件，应满足甲方向发包方申请付款。应包括的支撑文件包括但不限于施工日志、大地测量数据及 dwg 文件、提交 RIA（request for inspection and approval）、计量书、试验报告等，提供这些计量这些文件是计量条件之一，若因乙方原因造成甲方无法向发包人申请付款，甲方有权延迟计量或向乙方提出索赔。
4.6Knjiga merenja koju je strana B dostavila Strana A će sadržati propratnu dokumentaciju u vezi sa merenjem, koja će ispuniti zahtev za zahtev Strana A za isplatu poslodavcu. Prateća dokumentacija koja treba da uključuje, ali nije ograničena na građevinske dnevnike, geodetski podaci i dwg dokument, podnošenje RIA (zahtev za inspekciju i odobrenje), knjige merenja, izveštaje o ispitivanju, itd. Ako Strana A ne može da podnese zahtev za isplatu Poslodavcu iz razloga Strana B, Strana A ima pravo da napravi odbitak za garanciju za izvršenje Strana B ili da podnese tužbu protiv Strana B.

4.7Garancija učinka
4.7Performance Guarantee/ 履约保证
Pre potpisivanja ovog Ugovora o podizvođačkim radovima, Strana B će izdati prihvatljivu menicu (garantovani iznos menice je 5% od Cene ugovora o podizvođačkim radovima, odnosno 531.184,13 dinara).
Before this Subcontract is signed, Party B shall issue an acceptable Promissory Note (the guarantee amount

of the Promissory Note is 5% of the Subcontract Price, which is 531,184.13 dinars).
本合同签订前，乙方应开具的可接受的期票(期票担保金额与为分包合同价格的 5%，即 531,184.13 第纳尔)。

Menica Strane B registruje se u Narodnoj banci Srbije preko poslovne banke, uz koju se prilažu overeno menično ovlašćenje i lista deponovanih potpisa ovlašćenih lica izdata od poslovne banke. sa klauzulom „bezuslovno i neopozivo".
The Promissory Note provided by Party B shall be registered at the National Bank of Serbia through a commercial bank, accompanied by the verified bill of exchange authorization and list of deposited authorized signatures issued by the commercial bank. with "unconditionally and irrevocably" clause.
乙方提供的期票应通过商业银行在塞尔维亚国家银行登记，并附有商业银行签发的经核实的汇票授权和存款授权签名清单。带有"无条件且不可撤销"的条款。

Strana A će vratiti menicu Strani B u roku od 14 dana od isteka Perioda odgovornosti za nedostatke po ovom Ugovoru o podizvođačkim radovima.
Party A shall return the Promissory Note to Party B within 14 days after expiring Defect Liability Period under this Subcontract.
甲方应在本分包合同规定的缺陷责任期届满后 14 天内将期票退还给乙方。

5.Works Schedule
5.工期
5. Raspored radova

5.1The deadline for completion of this work is December 31, 2023.
5.1 完成本工程的截止日期为 2023 年 12 月 31 日。
5.1Rok za završetak ovog posla je 31. decembar 2023. godine.

5.2 Party B signs this Subcontract based on a full understanding of Party A's dynamic plan, and the dynamic plan is an integral part of this Subcontract. Party B shall carry out the works strictly following Party A's dynamic plan. If the work progress is behind the dynamic plan, Party A will send written notice to Party B to take acceleration measures (Acceleration measures include but are not limited to overtime, increase equipment, increase personnel, replace incompetent personnel of Party B, etc.).
After Party A issues a written notice of acceleration, Party B shall reply within 3 days (72 hours) or make reasonable adjustments to the acceleration measures, failure to reply after 3 days will be deemed as agreeing to Party A's acceleration measures. For the avoidance of doubt, the adjustment made by Party B shall be valid only after the consent of Party A, otherwise it shall be strictly implemented in accordance with the accelerated measures issued by Party A.
if Party B's work progress still fails to meet the requirements after being warned (after sent written acceleration notice) twice, Party A has the right to take back all or part of the works for self-execution or hand over to other subcontractors for execution, and the relevant costs and losses shall be borne by Party B.
5.2 乙方在充分了解甲方动态计划的基础上签订本分包合同，该动态计划是本分包合同的一部分。乙方应严格按照甲方的动态计划进行工作。如果工作进度落后于动态计划，甲方将书面通知乙方采取加速措施（加速措施包含但不限于加班、增加设备、增加人员、替换乙方不称职人员等）。
甲方发出加速的书面通知后，乙方应 3 日（72 小时）内做出回复或对加速措施进行合理的调整，3 日后未回复则被视为同意甲方的加速措施，为免疑义，乙方做出的调整须经甲方同意后才有效，否则应按照甲方发出的加速措施严格执行。
如果乙方经两次警告后（发出书面的加速通知后）工作进度仍不符合要求，甲方有权收回全部或部分自行执行或移交其他分包商执行，相关费用和损失由乙方承担。
5.2 Strana B potpisuje ovaj podugovor na osnovu potpunog razumevanja dinamičkog plana Strana A, a

dinamički plan je sastavni deo ovog podugovora. Strana B će izvoditi radove striktno prateći dinamički plan Strana A. Ako napredak u radu zaostaje za dinamičkim planom, Strana A će poslati pismeno obaveštenje Strana B da preduzme mere za ubrzanje (mere ubrzanja uključuju, ali nisu ograničene na prekovremeni rad, povećanje opreme, povećanje osoblja, zamenu nesposobnog osoblja Strana B, itd.) .
Nakon što Strana A izda pismeno obaveštenje o ubrzanju, Strana B će odgovoriti u roku od 3 dana (72 sata) ili će izvršiti razumna prilagođavanja mera ubrzanja, ako ne odgovori nakon 3 dana će se smatrati kao saglasnost sa merama za ubrzanje Strana A. Da ne bi bilo sumnje, prilagođavanje koje je izvršila Strana B važiće samo nakon saglasnosti Strana A, u suprotnom će se striktno sprovoditi u skladu sa ubrzanim merama koje je izdala Strana A.
Ako napredak u radu Strana B i dalje ne ispunjava uslove nakon što je dva puta upozorena (nakon što joj je poslato pismeno obaveštenje o ubrzanju), Strana A ima pravo da preuzme sve ili deo radova za samoizvođenje ili preda drugim podizvođačima za izvršenje, a relevantne troškove i gubitke snosi strana B.

6. Quality Warranty Period and Defect Liability Period
6.质量保修期及缺陷责任期

6.1 Quality warranty period：Calculated from the date Party B receives the Final Payment Certificate issued by Party A, to the subsequent 2-year period, Before the end of the warranty period, Party B shall repair any defects caused by Party B at its own expense. If Party B cannot repair the defect within a reasonable time notified by Party A, Party A will repair it by itself or entrust others to repair it, and Party B shall bear the cost.

6.1 质量保修期：自乙方收到甲方签发的终期支付证书之日起计算，至随后的 2 年期限，在保修期结束前，乙方应自费修复因乙方造成的任何缺陷。如果乙方不能在甲方通知的合理时间内修复缺陷，甲方将自行修复或委托他人修复，费用由乙方承担。

6.1 Garantni rok za kvalitet： Od datuma kada Strana A dobije potvrdu o preuzimanju od Poslodavca, do sledećeg dvogodišnjeg perioda. Pre isteka garantnog roka, Strana B će popraviti sve kvarove prouzrokovane od Strana B o svom trošku (Strana A i Strana B će zajedno istražiti uzrok kvara i/ili oštećenja). Ako Strana B ne može da popravi kvar u razumnom roku o kome je obavestila Strana A, Strana A će ga popraviti sama ili će poveriti drugima da ga poprave, a Strana B će snositi troškove.

6.2 Defect Liability Period: Calculated from the date Party B receives the Final Payment Certificate issued by Party A, to the subsequent 6-month period,

6.2 缺陷责任期：自乙方收到甲方签发的终期支付证书之日起计算，至随后的 6 个月期限。

6.2 Period odgovornosti za kvar: Računa se od datuma kada Strana B primi potvrdu o konačnoj uplati koju je izdala Strana A, do narednog 6-mesečnog perioda.

7.The right and obligation of each party
7.各方的权利和义务
7. Pravo i obaveza svake strane

7.1The right and obligation of Party A / 甲方的权利和义务 / Pravo i obaveze Strana A

7.1.1Party A shall have the right to decide, at the request of the Employer, all issues relating to the quality, acceptance, performance, and progress of the Project, For the avoidance of doubt, the decisions made by Party A pursuant to the Employer's requirements shall be final, conclusive, and binding upon Party B.

7.1.1 甲方有权根据发包人的要求决定与工程质量、验收、施工和进度有关的一切问题，为免生疑问，甲方根据发包人的要求作出的决定是最终的、决定性的，对乙方具有约束力。

7.1.1 Strana A ima pravo da odlučuje, na zahtev Poslodavca, o svim pitanjima u vezi sa kvalitetom, prihvatanjem, izvođenjem i napretkom Projekta. Radi izbegavanja sumnje, odluke koje donese Strana A u

skladu sa zahtevima Poslodavca biće konačne, konačne i obavezujuće za Strana B.

7.1.2Party A shall supervise Party B's full performance of the Subcontract, control, supervise and inspect the quality, progress, and HSE work of the project, conduct acceptance and evaluation of the project completed by Party B on a regular basis, measure the qualified project completed by Party B and make payment to Party B according to Article 4 of this Subcontract.
7.1.2 甲方应监督乙方全面履行分包合同，控制、监督和检查工程的质量、进度、HSE 工作，定期对乙方完成的工程进行验收和评估，对乙方完成的合格工程进行计量，并按本分包合同第 4 条的规定向乙方付款。
7.1.2 Strana A će nadgledati potpuno izvršavanje podugovora od strane Strana B, kontrolisati, nadgledati i inspekciju kvaliteta, napretka i BZNR na projektu, sprovodiće prihvatanje i procenu projekta koji je završila Strana B na redovnoj osnovi, meriti izvedeno stanje od strane Strana B i izvrši plaćanje Strana B u skladu sa članom 4. ovog podugovora.

7.1.3 Party A shall assign execution managers and engineers to supervise the execution of Party B according to this Subcontract. Party A has the right to check Party B's execution log and other required technical documents.
7.1.3 甲方应根据本分包合同指派执行经理和工程师对乙方的执行进行监督。甲方有权查阅乙方的施工日志和其他所需的技术文件。
7.1.3 Strana A će imenovati menadžere za izvršenje i inženjere da nadgledaju izvršenje Strana B u skladu sa ovim podugovorom. Strana A ima pravo da proveri dnevnik izvršenja Strana B i drugu potrebnu tehničku dokumentaciju.

7.2 The right and obligation of Party B / 乙方的权利和义务 / Pravo i obaveze Strana B
7.2.1 Party B shall organize enough executive personnel and equipment to enter the site according to the date notified by Party A. Party B shall prepare all daily necessities and ensure that the progress will not be affected. Such as the living materials, temporary housing facility, domestic electricity, construction electricity, domestic water, and construction water required by Party B for production shall be borne by Party B at its own expense. Party B shall meet Party A's dynamic plan and its requirements for adjustment of the execution schedule by adding execution equipment and execution teams.
7.2.1 乙方应按甲方通知的日期组织足够的执行人员和设备进入现场。乙方应准备好一切日常用品，并确保不影响进度。乙方生产所需的生活物资、临时建筑设施、生活用电、施工用电、生活用水、施工用水等均由乙方自费承担。乙方应通过增加执行设备和执行队伍，满足甲方动态计划及其对执行进度调整的要求。
7.2.1 Strana B će organizovati dovoljno izvršnog osoblja i opreme za ulazak na lokaciju u skladu sa datumom koji je obavestila Strana A. Strana B će pripremiti sve dnevne potrepštine i obezbediti da to neće uticati na napredak. Kao što je živi materijal, privremeni stambeni objekti, električna energija za domaćinstvo, električna energija za gradnju, voda za domaćinstvo i građevinska voda potrebne Strana B za proizvodnju, snosiće Strana B o svom trošku. Strana B će ispuniti dinamički plan Strana A i njene zahteve za prilagođavanje rasporeda izvršenja dodavanjem opreme za izvršenje i timova za izvršenje.

7.2.2Party B shall organize execution work in strict accordance with the execution data and technical specifications provided by Party A, following instructions and inspection of Party A and supervising engineer, and be responsible for the quality of the Project. Party B shall deal with the issues in accordance with the requirements of the Employer, the supervising engineer, and Party A if rework needed to be done or any losses occurred due to Party B's reason. All related losses shall be borne by Party B.

7.2.2 乙方应严格按照甲方提供的施工资料和技术规范，按照甲方和监理工程师的指示和检查，组织施工工作，并对工程质量负责。因乙方原因需要返工或造成损失的，乙方应按照发包人、监理工程师和甲方的要求处理。所有相关损失由乙方承担。
7.2.2 Strana B će organizovati izvođenje radova strogo u skladu sa podacima o izvođenju i tehničkim specifikacijama koje je obezbedila Strana A, prateći uputstva Strana A i nadzornog inženjera, i biće odgovorna za kvalitet Projekta. Strana B će se pozabaviti pitanjima u skladu sa zahtevima Poslodavca, nadzornog inženjera i Strana A ako je bilo potrebno izvršiti doradu ili je došlo do bilo kakvih gubitaka uzorkovanih Strana B. Sve povezane gubitke snosi Strana B.

7.2.3 Party B shall organize and arrange machinery, equipment, and workers timely and reasonably to meet execution requirements. All administrative staff and technicians shall hold certificates. The workers for special works shall obtain special operation certificates issued by the competent department of the Republic of Serbia. The main technicians shall have rich experience in execution.
7.2.3 乙方应及时、合理地组织、安排机器、设备和工人，以满足施工要求。所有管理人员和技术人员均应持证上岗。特种作业工人应取得塞尔维亚共和国主管部门颁发的特种作业证书。主要技术人员应具有丰富的执行经验。
7.2.3 Strana B će organizovati i organizovati mašine, opremu i radnike blagovremeno i razumno kako bi ispunili uslove izvršenja. Svo administrativno osoblje i tehničari moraju imati sertifikate. Radnici za specijalne radove pribavljaju sertifikate o posebnom radu koje izdaje nadležni organ Republike Srbije. Glavni tehničari treba da imaju bogato iskustvo u izvođenju.

7.2.4Party B will cooperate with Party A to jointly manage the health and safety at work of the employees at the site in question. Each of the parties is individually responsible for their employees in the field of health and safety at work on the execution site, in accordance with the regulations of the Republic of Serbia. Party B shall carry out on-site management according to the related regulations of Serbia, comply with all the laws and regulations related to environmental protection and be responsible for handling and bearing full costs of environmental pollution caused to roads and rivers.
7.2.4 乙方将与甲方合作，共同管理相关现场员工的工作健康和安全。根据塞尔维亚共和国的规定，每一方对其员工在执行现场工作的健康和安全领域分别负责。乙方应按照塞尔维亚有关规定进行现场管理，遵守所有与环境保护有关的法律法规，并负责处理和承担对道路和河流造成的环境污染的全部费用。
7.2.4 Strana B će sarađivati sa Stranom A kako bi zajednički upravljali zdravljem i bezbednošću na radu zaposlenih na lokaciji. Svaka od strana pojedinačno odgovara za svoje zaposlene u oblasti bezbednosti i zdravlja na radu na gubilištu, u skladu sa propisima Republike Srbije. Strana B će sprovoditi upravljanje na licu mesta u skladu sa relevantnim propisima Srbije, poštovati sve zakone i propise koji se odnose na zaštitu životne sredine i biti odgovorna za rukovanje i snositi pune troškove zagađenja životne sredine prouzrokovanog na putevima i rekama.

7.2.5Party B shall assist Party A in measurement, quality, safety, execution progress, environment protection, site management, inspections, and data collection. Besides, Party B shall timely fill in the execution reports, safety execution reports, Measurement Books, and construction diary. Party B shall be responsible for filling and submission of original documents, and shall timely submit the execution schedule and the documents required by Party A.
7.2.5 乙方应协助甲方进行计量、质量、安全、执行进度、环境保护、现场管理、检查、数据收集等工作。此外，乙方应及时填写施工报告、安全施工报告、计量书及施工日志。乙方负责原件的填写和提交，并及时提交施工进度和甲方要求的文件。

7.2.5 Strana B će pomoći Strana A u merenju, kvalitetu, bezbednosti, napretku izvršenja, zaštiti životne sredine, upravljanju gradilištem, inspekcijama i prikupljanju podataka. Pored toga, Strana B će blagovremeno popunjavati izveštaje o izvršenju, izveštaje o bezbednosti, građevinske knjige i građevinski dnevnik. Strana B je odgovorna za popunjavanje i podnošenje originalnih dokumenata i blagovremeno dostavlja plan izvršenja i dokumente koje zahteva Strana A.

7.2.6Party B shall submit to Party A a list of names and a photocopy of the ID of Party B's personnel on-site(if necessary). Party B shall equip his staff with all required social insurance and bear the related insurance cost.
7.2.6 乙方应向甲方提交乙方现场人员名单及身份证复印件（若有必要）。乙方应为其员工配备所有必要的社会保险并承担相关的保险费用。
7.2.6 Strana B će dostaviti Strana A listu imena i fotokopija ličnih karata osoblja Strana B na licu mesta(ako je potrebno). Strana B će opremiti svoje osoblje svim potrebnim socijalnim osiguranjem i snositi povezane troškove osiguranja.

7.2.7Any dispute between Party B and the Third-Party during execution shall be settled by Party B and Party B shall be solely liable for it. Party B shall pay all the relevant taxes in accordance with local laws and regulations.
7.2.7 乙方与第三方在执行过程中发生的任何争议，由乙方解决，乙方承担全部责任。乙方应根据当地法律法规缴纳所有相关税费。
7.2.7 Svaki spor između Strana B i Treće strane tokom izvršenja će rešiti Strana B i Strana B će biti isključiva odgovorna za to. Strana B plaća sve relevantne poreze u skladu sa lokalnim zakonima i propisima.

7.2.8Party B shall guarantee the project quality. In case of any defects or quality accidents, if supervising engineer issues instructions to rectify or remove the defects or quality accidents, Party B shall follow accordingly at its own expense, unless such defects or quality accidents are caused by Party A.
7.2.8 乙方应保证工程质量。发生任何缺陷或质量事故时，如果监理工程师下达整改或消除缺陷或质量事故的指令，乙方应自费遵照执行，除非该缺陷或质量事故是由甲方造成的。
7.2.8 Strana B garantuje kvalitet projekta. U slučaju bilo kakvih nedostataka u vezi sa kvalitetom, ako nadzorni inženjer izda uputstva za otklanjanje ili uklanjanje nedostataka u kvalitetu, Strana B će to izvesti o svom trošku, osim ako takvi nedostaci kvaliteta nisu prouzrokovani Stranom A.

7.2.9In case of any damage to the surrounding property or area during the execution of subcontracted works, Party B shall bear the maintenance costs and shall not affect the time for completion. While evacuation, Party B shall remove all the equipment, surplus material, waste, and all kinds of temporary facilities to make the site clean and meet the requirement of Party A.
7.2.9 分包工程施工过程中如对周边财产或区域造成损害，乙方应承担维修费用，不影响竣工时间。撤场时，乙方应撤离所有设备、多余材料、废物和各种临时设施，使场地清洁，符合甲方要求。
7.2.9 U slučaju bilo kakve štete na okolnoj imovini ili području tokom izvođenja podugovorenih radova, Strana B snosi troškove održavanja i neće uticati na vreme završetka. Tokom evakuacije, Strana B će ukloniti svu opremu, višak materijala, otpad i sve vrste privremenih objekata kako bi lokacija bila čista i ispunila zahteve Strana A.

7.2.10.Nema potraživanja troškova za dodatne radove po ovom podugovoru.Pre početka izgradnje, Strana B je u obavezi da sama pregleda / pregleda lokaciju i razumno ukaže na sve građevinske prepreke na lokaciji; Strana A će sarađivati sa Stranom B na rešavanju građevinskih prepreka u razumnom roku, a odgovarajući

rok za završetak će biti produžen.
7.2.10. There are no claims for costs for additional work under this subcontract. Before starting construction, Party B is obliged to survey/inspect the site by itself and reasonably point out any construction obstacles on site; Party A will cooperate with Party B to resolve construction obstacles within a reasonable period, and the corresponding completion deadline will be extended.
7.2.10.本分包合同下没有关于额外工作的费用索赔，开始施工前，乙方有义务自行勘察/检查现场，合理地指出现场的施工障碍；甲方将配合乙方在合理期限内解决施工障碍，对应完工期限将顺延。

8.Claim and Insurance
8.索赔和保险
8.Zahtevi i Osiguranje
8.2 Claims / 索赔 / Zahtevi
8.2.1Before signing this Contract, Party B undertakes that he has forecasted and willfully taken all risks and responsibilities for the completion of the project, and Party A will not accept any claim made by Party B for a time extension and cost compensation not caused by Party A or the Employer.
8.2.1 乙方在签订本合同前承诺已预见并自愿承担工程竣工的一切风险和责任，甲方不接受乙方提出的任何非甲方或发包人造成的延期和费用补偿的索赔。
8.2.1 Pre potpisivanja ovog ugovora, Strana B se obavezuje da je predvidela i namerno preuzela sve rizike i odgovornosti za završetak projekta, a Strana A neće prihvatiti nijedan zahtev Strana B za produženje vremena i nadoknadu troškova koje nije prouzrokovala Strana A ili Poslodavac.

8.1.2 Strana B je u potpunosti razmotrila mogući prekid projekta (poput prekida usled loših vremenskih uslova, neispunjavanja uslova izgradnje, itd.), i smatra da Naručilac ili Nadzornik može da odloži početak izgradnje iz sopstvenih razloga ili da izda instrukcije kojim se ne dopušta izvođenje građevinskih radova (privremeno obustavljanje radova radi ispravljanja nedostataka itd.), obe ugovorne strane treba da komuniciraju i međusobno koordiniraju aktivnosti na prijateljski način. Ako takvi faktori i okolnosti više sile dovedu do usporavanja, radova, praznog hoda, zaustavljanja itd., Strana B neće podnositi tužbe protiv Strane A u vezi sa tim.
8.1.2 Party B has fully considered the discontinuity of the project (such as discontinuity caused by bad weather, failure to meet construction conditions, etc.), and considered that the Employer or the Supervisor may delay the start of construction due to their own reasons or may issue instructions about not allowing construction (temporarily suspending work for rectification, etc.), both parties to the contract should communicate and coordinate with each other in a friendly manner. If such factors and force majeure factors lead to the deceleration, idle work, stoppage, etc., Party B shall not file relevant claims against Party A.
8.1.2 乙方已充分考虑到本工程存在的不连续性（如恶劣天气、未达到施工条件等导致的不连续），并考虑到发包人或监理自身原因造成开工延期或者有可能下发关于不允许施工（暂时停工整改等）的指令，合同双方应互相友好沟通并协调，若因此类因素及不可抗力因素导致减速、窝工、停工等情况，乙方不得向甲方提出相关索赔.

8.3 Project Insurance / 项目保险 / Osiguranje projekta
8.3.1Party B shall purchase the necessary property, personal safety, and other necessary insurance for the completion of this project at its own expense, In the event of a claim settlement event, both parties to the contract shall assist each other in obtaining evidence and relevant documents to help the other party obtain compensation.
8.3.1 乙方需自费购买为完成本项目所需的必要的财产、人身安全等必要的保险，若理赔事件发生，合同双方应互相协助获取证据及相关文件，以帮助对方获得赔付。
8.3.1Strana B će kupiti neophodnu imovinu, ličnu bezbednost i drugo neophodno osiguranje za završetak ovog projekta o svom trošku, U slučaju slučaja namirenja potraživanja, obe strane u ugovoru će jedna drugoj

pomoći u pribavljanju dokaza i relevantnih dokumenata da pomogne drugoj strani da dobije odštetu.

9. Transportation and Management

9.运输与管理

9. Transport i menadžment

9.1 Transportation and Management / 运输与管理 / Transport i menadžment

9.1.1 All the materials and equipment (except the materials provided by Party A stipulated in the subcontract) shall be purchased or leased by Party B, In case of loss or accident caused by the quality of purchased or leased materials and equipment, Party B shall still bear full responsibility even if the materials have been inspected or approved by Party A.

9.1.1 所需要的一切材料和设备（除分包合同规定由甲方提供的材料）均由乙方采购或租赁，如因所采购或租赁的材料和设备的质量问题造成损失和事故，即使材料已经过检查或甲方的认可，乙方仍应承担全部责任。

9.1.1 Sav materijal i opremu će kupiti ili iznajmiti Strana B (osim materijala koje je obezbedila Strana A, a koji su navedeni u podugovoru), U slučaju gubitka ili nezgode uzrokovane kvalitetom kupljenog ili iznajmljenog materijala i opreme, Strana B i dalje snosi punu odgovornost čak i ako je materijale pregledala ili odobrila Strana A.

9.1.2Party B shall make sure all the materials and equipment are properly stored. If any loss or damage happened, the loss shall be borne by Party B.

Relevant buildings, earthwork, and related materials that have been dismantled/disassembled/excavated at the construction site according to construction needs, Party B is obliged to transport and store the dismantled/disassembled/excavated materials to the place designated by Party A (Party B shall not misappropriate them without authorization). Party B bears all the costs required for dismantling and transportation. Including the use of existing local roads, toll fees, the cost of temporary storage, and related administrative costs required by the local government, etc. All costs to complete the project are included in the Subcontract Price.

9.1.2 乙方应确保所有材料和设备妥善存放。如有任何遗失或损坏，损失由乙方承担。

根据施工需要，在施工现场被拆卸/拆解/开挖的相关建筑物、土方及相关材料，乙方有义务将拆卸/拆解/开挖后的材料运输并存放至甲方指定的地点（乙方不得擅自挪用）。乙方承担拆解和运输所需的一切费用。包括当地现有道路的使用、通行费、临时仓储费以及当地政府要求的相关管理费用等。完成项目的所有费用均包含在分包价中。

9.1.2 Strana B će se pobrinuti da svi materijali i oprema budu pravilno uskladišteni. Ako se desi bilo kakav gubitak ili šteta, gubitak će snositi Strana B.

Relevantni objekti, zemljani radovi i prateći materijali koji su demontirani/demontažni/iskopani na gradilištu u skladu sa potrebama izgradnje, Strana B je dužna da preveze i uskladišti demontirani/rastavljeni/iskopani materijal na mesto koje odredi Strana A (Strana B). neće ih neovlašćeno prisvojiti). Strana B snosi sve potrebne troškove za demontažu i transport. Uključujući korišćenje postojećih lokalnih puteva, naknade za putarinu, troškove privremenog skladištenja i povezane administrativne troškove koje zahteva lokalna uprava, itd. Svi troškovi za završetak projekta uključeni su u cenu podugovora.

9.1.3 The materials provided by Party A which are stipulated in this subcontract, Party B shall submit the supply plan to Party A in time and confirmed by both parties. After the materials provided by Party A arrive at the construction site, Party B shall be responsible for keeping them. If the materials are lost or damaged due to improper custody or negligence of Party B or its personnel, the resulting losses shall be borne by Party B and compensated at the original price.

9.1.3 分包合同规定由甲方提供的材料，应由乙方及时制定供应计划提交给甲方，并由双方进行确认，甲方提供的材料到场后，应由乙方负责保管，若因乙方或其人员保管不善、疏忽等原因造成材料遗失、损坏，由此导致的损失将由乙方承担并按原价赔偿。

9.1.3 Materijali koje je obezbedila Strana A koji su navedeni u ovom podugovoru, Strana B će dostaviti plan snabdevanja Strana A na vreme i potvrđen od obe strane. Nakon što materijal koji je obezbedila Strana A stigne na gradilište, Strana B će biti odgovorna za njihovo čuvanje. Ako su materijali izgubljeni ili oštećeni zbog nepropisnog čuvanja ili nemara Strana B ili njenog osoblja, nastale gubitke će snositi Strana B i nadoknaditi po originalnoj ceni.

9.2 Usage and Management of Machine & Equipment / 机器设备的使用与管理 / Korišćenje i upravljanje mašinama i opremom

9.2.1 All the machinery and equipment for the implementation of this project shall be provided by Party B (unless it is stipulated in this subcontract that Party A shall provide it). Party B shall strengthen the management and maintenance of its own machinery and equipment to ensure the utilization rate and work efficiency. Party B shall be fully responsible for the loss caused by Party B's mechanical failure. In addition, the power, fuel, construction water and electricity required for the project shall be provided by Party B.

9.2.1 执行本工程的全部机器设备由乙方提供（除非本分包合同规定由甲方提供）。乙方应加强对己方的机器设备的管理和维护，确保使用率和工作效率。因乙方机械故障造成的损失由乙方承担全部责任。除此之外，工程所需的动力、燃油、施工用水用电等由乙方提供。

9.2.1 Svu mašineriju i opremu za realizaciju ovog projekta obezbediće Strana B (osim ako u ovom podugovoru nije predviđeno da će to obezbediti Strana A). Strana B će ojačati upravljanje i održavanje sopstvene mašinerije i opreme kako bi osigurala stepen iskorišćenja i efikasnost rada. Strana B je u potpunosti odgovorna za gubitak prouzrokovan mehaničkim kvarom Strana B. Pored toga, struju, gorivo, građevinsku vodu i struju potrebne za projekat će obezbediti Strana B.

9.2 Usage and Management of Machine & Equipment / 机器设备的使用与管理 / Korišćenje i upravljanje mašinama i opremom

9.2.1 All the machinery and equipment for the implementation of this project shall be provided by Party B (unless it is stipulated in this subcontract that Party A shall provide it). Party B shall strengthen the management and maintenance of its own machinery and equipment to ensure the utilization rate and work efficiency. Party B shall be fully responsible for the loss caused by Party B's mechanical failure. In addition, the power, fuel, construction water and electricity required for the project shall be provided by Party B.

9.2.1 执行本工程的全部机器设备由乙方提供（除非本分包合同规定由甲方提供）。乙方应加强对己方的机器设备的管理和维护，确保使用率和工作效率。因乙方机械故障造成的损失由乙方承担全部责任。除此之外，工程所需的动力、燃油、施工用水用电等由乙方提供。

9.2.1 Svu mašineriju i opremu za realizaciju ovog projekta obezbediće Strana B (osim ako u ovom podugovoru nije predviđeno da će to obezbediti Strana A). Strana B će ojačati upravljanje i održavanje sopstvene mašinerije i opreme kako bi osigurala stepen iskorišćenja i efikasnost rada. Strana B je u potpunosti odgovorna za gubitak prouzrokovan mehaničkim kvarom Strana B. Pored toga, struju, gorivo, građevinsku vodu i struju potrebne za projekat će obezbediti Strana B.

10.Other

10.其他

10. Ostalo

10.1 Force Majeure / 不可抗力 / Viša sila

10.1.1Force Majeure event means any event beyond the reasonable control of the affected party, which is

unforeseeable or unavoidable, or insurmountable even if foreseeable, and occurs after the signature of this Subcontract, making the performance of this Subcontract in whole or in part objectively impossible or impractical. Such events include but are not limited to floods, typhoons, earthquakes, tsunamis, and other natural disasters, strikes, riots, wars (whether declared or not); Both parties to the contract agree that the impact of Covid-19 is not a force majeure event.

10.1.1 不可抗力事件是指在本分包合同签订后发生的任何超出受影响方合理控制的、不可预见或不可避免、或即使可预见也无法克服的事件，使本分包合同的全部或部分履行在客观上不可能或不切实际的。此类事件包括但不限于洪水、台风、地震、海啸等自然灾害、罢工、骚乱、战争（无论是否宣战）；合同双方一致同意新冠疫情的影响不属于不可抗力事情。

10.1.1 Događaj više sile označava svaki događaj van razumne kontrole pogođene strane, koji je nepredvidiv ili neizbežan, ili nepremostiv čak i ako je predvidljiv, a nastaje nakon potpisivanja ovog podugovora, čineći izvršenje ovog podugovora u celini ili delimično, objektivno nemogućim ili nepraktičnim. Takvi događaji uključuju, ali nisu ograničeni na, poplave, tajfune, zemljotrese, cunamije i druge prirodne katastrofe, štrajkove, nemire, ratove (bilo da su proglašeni ili ne), Obe strane u ugovoru su saglasne da uticaj Covid-19 nije događaj više sile.

10.1.2 If any party does not fulfill its contractual obligations because of the force majeure, the affected party shall not bear the responsibility for breaching the Subcontract, the party who is influenced by the force majeure shall inform the other party about the force majeure immediately including the complete reasonable details and inform the other party if the force majeure leads to suspension of the execution.

10.1.2 任何一方因不可抗力不履行合同义务的，受影响方不承担违反分包合同的责任，受不可抗力影响的一方应立即将不可抗力包括完整的合理细节告知对方，并在不可抗力导致中止执行的情况下通知对方。

10.1.2 Ako bilo koja strana ne ispuni svoje ugovorne obaveze zbog više sile, pogođena strana neće snositi odgovornost za kršenje Ugovora o podugovoru, strana koja je pod uticajem više sile će odmah, o tome, obavestiti drugu stranu, uključujući sve detalje i obavesti drugu Strana A ko viša sila dovede do obustave izvršenja.

10.1.3 If force majeure affects all or part of the work, both parties shall negotiate to take countermeasures, including whether to postpone or terminate part or all of the work. When the force majeure event occurs, each party shall try its best to minimize the impact of the force majeure event on the Project. If the impact of the Force Majeure event has been stopped, one party shall notify the other party.

10.1.3 如果不可抗力影响全部或部分工作，双方应协商采取应对措施，包括是否推迟或终止部分或全部工作。当不可抗力事件发生时，各方应尽最大努力将不可抗力事件对项目的影响降至最低。如果不可抗力事件的影响已经停止，一方应通知另一方。

10.1.3 Ako viša sila utiče na ceo posao ili deo posla, obe strane će pregovarati o preuzimanju kontramera, uključujući i da li odložiti ili prekinuti deo ili ceo posao. Kada dođe do događaja više sile, svaka strana će pokušati da svede na minimum uticaj događaja više sile na Projekat. Ako je uticaj više sile zaustavljen, jedna strana o tome obaveštava drugu stranu.

10.1.4 Both parties to the contract agree that they will each bear any loss caused to themselves due to force majeure events, and will not claim compensation from the other party

10.1.4 合同双方同意，各自承担因不可抗力事件给自己带来的任何损失，且将不向对方要求赔偿

10.1.4 Obe strane u ugovoru su saglasne da će svaka snositi svaki gubitak koji je sebi prouzrokovan usled događaja više sile i da neće tražiti kompenzaciju od druge strane

10.2Responsibility for Breaching the Subcontract / 违反分包合同的责任 / Odgovornost za kršenje podugovora

10.2.1If this Subcontract cannot be performed for reasons attributable to Party B, Party A has the right to choose other subcontractors, and to terminate the Subcontract.

10.2.1 如因乙方原因不能履行本分包合同，甲方有权选择其他分包商，并解除分包合同。

10.2.1 Ako se ovaj podugovor ne može izvršiti iz razloga koji se pripisuju Strana B, Strana A ima pravo da izabere druge podizvođače i da raskine Podugovor.

10.2.2 If Party A cannot perform this subcontract due to reasons of Party A, Party B has the right to request to terminate the contract and claim the unpaid amount

10.2.2 若因甲方原因不能履行本分包合同，乙方有权要求终止合同并索取未支付的款项

10.2.2 Ako Strana A ne može da izvrši ovaj podugovor iz razloga Strana A, Strana B ima pravo da zahteva raskid ugovora i traži neplaćeni iznos.

10.3The Suspension and Termination of Subcontract / 分包合同的中止和终止 / Suspenzija i raskid podugovora

10.3.1In accordance with the Contract between Party A and his Employer, the Employer may terminate the whole or part of the project at any time at his discretion, regardless of whether Party B breaches the Subcontract. Party A will forward the notice of termination to Party B and Party B shall cooperate with Party A to claim against the Employer for such termination. If any loss is caused to Party A due to Party B's failure to cooperate, Party B shall bear the responsibility and losses. If the claim is successful and the compensation from the Employer could be received, Party A would pay Party B according to the relevant claim clauses of this Subcontract.

10.3.1 根据甲方与其发包人之间的合同，无论乙方是否违反分包合同，发包人可以随时自行决定终止全部或部分工程。甲方将终止通知转发给乙方，乙方应配合甲方向发包人提出终止索赔。如因乙方不配合给甲方造成损失，乙方应承担责任和损失。如果索赔成功并且能够收到发包人的赔偿，甲方将根据本分包合同的相关索赔条款向乙方支付费用。

10.3.1 U skladu sa Ugovorom između Strana A i njegovog Poslodavca, Poslodavac može da raskine ceo ili deo projekta u bilo kom trenutku po svom nahođenju, bez obzira da li Strana B krši Podugovor. Strana A će proslediti obaveštenje o raskidu Strana B, a Strana B će sarađivati sa Stranom A u zahtevu potraživanja protiv Poslodavca za takav raskid. Ako Strana A nastane bilo kakav gubitak zbog propusta Strana B da sarađuje, Strana B snosi odgovornost i troškove. Ako je zahtev uspešan i kompenzacija od Poslodavca bude primljena, Strana A će platiti Strana B u skladu sa relevantnim klauzulama potraživanja ovog podugovora.

10.3.2 According to the requirements of the Employer, if Party A entrusts a subcontractor to implement construction, it shall submit an application to the Employer to nominate a subcontractor. If the construction cannot be carried out because the Employer refuses to nominate Party B, the subcontract shall be automatically terminated. Party B cannot claim against Party A for this reason.

10.3.2 根据发包人要求，甲方委托分包商实施施工需向发包人提出提名分包商的申请。若因发包人拒绝对乙方的提名导致无法施工，则该分包合同自动终止。乙方不能因此向甲方提出索赔。

10.3.2 U skladu sa zahtevima Naručioca, ako Strana A poveri podizvođaču da izvede izgradnju, ona će podneti zahtev Poslodavcu da imenuje podizvođača. Ako se izgradnja ne može izvesti jer Naručilac odbija da imenuje Strana A, podugovor će se automatski raskidati. Stranka B ne može tražiti tužbu protiv Strana A iz ovog razloga.

10.4Settlements of Disputes

10.4 争端解决

10.4Rešenja sporova

10.4.1Party A and Party B agree that any dispute shall be settled through negotiation. If no agreement can be reached through negotiation, the dispute shall be settled through the commercial court of Belgrade.

10.4.1 甲乙双方同意协商解决任何争议。协商不成的，由贝尔格莱德商事法庭解决。

10.4.1 Strana A i Strana B saglasne su da će se svaki spor rešavati **pregovorima**. Ako se pregovorima ne može postići sporazum, spor se rešava **pred Privrednim sudom u Beogradu.**

10.5 Abidance by Law

10.5 遵纪守法

10.5 Pridržavanje zakona

10.5.1 If there is any inconsistency, contradiction or conflict between this subcontract / the actions of either party to the subcontract and applicable law in Serbia, Both parties to the contract shall remind each other in good faith, the resulting problems, both parties agree to revise this subcontract and correct their own behavior.

10.5.1 如果本分包合同/分包合同任何一方的行为与塞尔维亚适用的法律有任何不一致、矛盾或冲突，合同双方应善意相互提醒，由此产生的问题，双方同意修改本分包合同并改正自己的行为。

10.5.1 Ako postoji bilo kakva nedoslednost, protivrečnost ili sukob između ovog podugovora / radnji bilo koje strane u podugovoru i važećeg zakona u Srbiji, Obe strane u ugovoru će se u dobroj nameri podsećati jedna drugu, usled problema, obe strane se slažu da revidiraju ovaj podugovor i isprave svoje ponašanje.

10.5.2Party B shall indemnify Party A and its personnel against all claims, damages, losses, and expenses (including legal fees and expenses) of any kind and nature arising out of party B or its personnel's breach of applicable laws, negligence, willful acts.

10.5.2 乙方应赔偿甲方及其人员因乙方或其人员违反适用法律、疏忽、故意行为而引起的任何种类和性质的所有索赔、损害、损失和费用（包括法律费用和开支）。

10.5.2 Strana B će obeštetiti Strana A i njeno osoblje od svih potraživanja, štete, gubitaka i troškova (uključujući pravne takse i troškove) bilo koje vrste i prirode koji proističu iz Strana B ili njenog osoblja zbog kršenja važećih zakona, nemara, namernih radnji.

10.6 通讯/Communications/Komunikacije

甲方电子邮箱及地址/Party A's email and address:/Imejl i adresa strane A:

sdhsvrsu@gmail.com; Bokivo 33(Azotara factory), 24000, Subotica

乙方电子邮箱及地址/Party B's email and address:/Imejl i adresa strane B:

miroslavkremenovic@gmail.com; SENTANDREJSKI PUT 89, 21000 NOVI SAD

11.The Application of Subcontract

11.分包合同生效

11. Primjena podugovora

11.1Effective and invalidity conditions of the Subcontract: The Subcontract shall come into force upon the signature and seal of both parties. The contractual obligations are fully fulfilled and all payments have been made, the Subcontract ceases to be active.

11.1 分包合同的生效和无效条件：分包合同自双方签字盖章之日起生效。合同义务已完全履行并已支付所有款项，分包合同不再有效。

11.1 Važeći i nevažeći uslovi Podugovora: Podugovor će stupiti na snagu potpisom i pečatom obe strane. Kada Podugovorne obaveze budu u potpunosti ispunjene i sva plaćanja su izvršena, Podugovor prestaje da

važi.

11.2Neither Contracting Party may assign or transfer to a third party this Agreement or the rights and obligations arising therefrom, without the prior consent of the other Contracting Party given in writing.
11.2 未经合同任意一方事先书面同意，合同任意一方不得将本协议或由此产生的权利和义务转让或转让给第三方。
11.2. Nijedna ugovorna strana ne može ustupiti ili preneti na treću stranu ovaj Ugovor ili prava i obaveze koje iz njega proističu, bez prethodne saglasnosti druge ugovorne strane date u pisanoj formi.

11.3This Subcontract and its appendixes shall be regarded as the full agreement between two parties, and it will replace any previous verbal agreement or understanding, and communication which is made before this subcontract is issued. If the appendix of this subcontract is inconsistent with the text of this subcontract, the text of this subcontract has the priority of interpretation.
11.3 本分包合同及其附件应视为双方之间的完整协议，将取代之前的任何口头协议或谅解，以及本分包合同签发前的沟通。 本分包合同附件与本分包合同正文不一致的，以本分包合同正文为准。
11.3 Ovaj podugovor i njegovi dodaci smatraće se potpunim sporazumom između dve strane i zamenjuje svaki prethodni usmeni dogovor ili sporazumevanje i komunikaciju koja je napravljena pre izdavanja ovog podugovora. Ako dodatak ovog podugovora nije u skladu sa tekstom ovog podugovora, tekst ovog podugovora ima prioritet tumačenja.

11.4The illegality, invalidity, or unenforceability of any provision of this Agreement shall not affect the validity and enforceability of other provisions.
11.4 本协议任何条款的非法性、无效性或不可执行性不影响其他条款的有效性和可执行性。
11.4 Nezakonitost, nevaljanost ili nesprovodivost bilo koje odredbe ovog Ugovora neće uticati na valjanost i važenje drugih odredbi.

11.5Amendments to this Agreement or its appendixes shall be effective only by written agreement and signed by legal persons or authorized representatives of both parties.
11.5 本协议或其附件的修改须经双方的法人或授权代表签署书面协议方可生效。
11.5 Izmene i dopune ovog Ugovora ili njegovih dodataka stupaju na snagu samo uz pismeni sporazum i potpisan od strane ovlašćenih predstavnika obe strane.

11.6 For issues not covered by this agreement, the Serbian Laws will apply related to the topic. In the case laws don't regulate certain topics, both parties shall negotiate and sign a supplementary agreement. The supplementary agreement shall serve as a supplementary document to this Agreement and have the same legal effect as this Agreement.
11.6 对于本协议未涵盖的问题，将适用与该主题相关的塞尔维亚法律。法律对某些事项没有规定的，双方协商签订补充协议。补充协议作为本协议的补充文件，与本协议具有同等法律效力。
11.6 Za pitanja koja nisu obuhvaćena ovim sporazumom, primenjivaće se srpski zakoni u vezi sa ovom temom. U slučaju da sudska praksa ne reguliše određene teme, obe strane će pregovarati i potpisati dopunski sporazum. Dodatni ugovor će služiti kao dopunski dokument ovom Ugovoru i imaće isto pravno dejstvo kao i ovaj Ugovor.

11.7 The subcontract is made in Chinese, English and Serbian. In case of any discrepancies, the English version shall prevail.
11.7 该分包合同是用中文、英文和塞文书就。如有任何差异，以英文版本为准。

11.7 Podugovor je sačinjen na Kineskom, Engleskom i Srpskom jeziku. U slučaju bilo kakvih neslaganja, Engleska verzija će imati prednost.

11.8 This Subcontract is made in quadruplicate, with each party holding two copies.
11.8 本分包合同一式四份，双方各持两份。
11.8 Ovaj podugovor je sačinjen u četiri primerka, po dva primerka za svaku stranu.

Appendix 1: Agreement on Health, Safety and Environmental Protection
附件 1：健康、安全、环境保护协议
Prilog 1: Sporazum o zdravlju, bezbednosti i zaštiti životne sredine

Appendix 2: Table of Price (Basis of measurement and settlement)
附件 2：价格表（计量结算依据）
Prilog 2: Tabela cena (osnova merenja i obračuna)

Party A / STRANA A : SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd	Party B / STRANA B: DOO KREMENCOOP, NOVI SAD
Signature/Potpis:	Signature/Potpis:
Name / Ime: Wang Yong	Name / Ime: Miroslav Kremenović
Date / Datum：	Date / Datum：

Appendix 1　　附件 1　　Prilog 1

Agreement on Health, Safety and Environmental Protection
健康、安全、环境保护协议
Sporazum o zdravlju, bezbednosti i zaštiti životne sredine

Party A/Strana A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd
Party B/Strana B: DOO KREMENCOOP, NOVI SAD
In order to create a safe and efficient construction environment and to do a good job in all relevant safety management work required to complete this work, both parties hereby sign this health, safety and environmental protection agreement.
为营造安全高效的施工环境，做好为完成本工作的所需的相关所有安全管理工作，甲乙双方特此签订本健康、安全、环境保护协议。
U cilju stvaranja bezbednog i efikasnog građevinskog okruženja u cilju dobrog obavljanja svih relevantnih poslova upravljanja bezbednošću potrebnih za završetak ovog posla, obe strane potpisuju ovaj sporazum o zdravlju, bezbednosti i zaštiti životne sredine.

1. Party B shall be responsible for maintaining all Party B's machinery, vehicles, equipment, facilities, materials supply, and operation on-site, as well as keeping other resources that are used by (or related to) Party B clean and safe. Party B shall inspect the site to determine defects, potential sources of injury or hazardous conditions, and operations occurring in the course of execution. Party B shall inform its employees and Party A's representatives of the defects or risks and take corrective measures.
1. 乙方应负责维护乙方的所有机器、车辆、设备、设施、材料供应和现场操作，以及保持乙方使用（或与之相关）的其他资源的清洁和安全。乙方应检查现场以确定缺陷、潜在的伤害源或危险情况以及执行过程中发生的操作。乙方应将缺陷或风险告知其员工和甲方代表，并采取纠正措施。
1. Strana B će biti odgovorna za održavanje svih mašina, vozila, opreme, objekata, snabdevanja materijalom i svoj rad na licu mesta, kao i za održavanje čistih i bezbednih drugih resursa koje koristi (ili su u vezi sa) Stranom B. Strana B će pregledati lokaciju kako bi utvrdila nedostatke, potencijalne izvore povreda ili opasnih uslova i operacije koje se dešavaju tokom izvođenja. Strana B će obavestiti svoje zaposlene i predstavnike Strana A o nedostacima ili rizicima i preduzeti korektivne mere.

2.Party B shall comply with all laws (international, national, local, or other laws) applicable at the site and HSE regulations of Party A and the Employer, including fire prevention, health, environmental protection, and security regulations. Party B shall be familiar with and comply with the Employer's and Party A's health, safety, environmental protection, and security policies and instructions. Party B shall ensure that all services, materials, and goods of Party B used during the execution of the project comply with laws, regulations, and requirements issued by the local government or other local administrative authorities.
2.乙方应遵守现场适用的所有法律（国际、国家、地方或其他法律）以及甲方和发包人的 HSE 法规，包括防火、健康、环保和安全法规。乙方应熟悉并遵守发包人和甲方的健康、安全、环境保护和安保政策和指示。乙方应确保乙方在项目执行过程中使用的所有服务、材料和货物符合当地政府或其他地方行政当局颁布的法律、法规和要求。
2. Strana B će se pridržavati svih zakona (međunarodnih, nacionalnih, lokalnih ili drugih) koji se primenjuju na lokaciji i BZNR propisa Strana A i Poslodavca, uključujući propise o prevenciji požara, zdravlju, zaštiti

životne sredine i bezbednosti. Strana B će biti upoznata sa politikom i uputstvima za zdravlje, bezbednost, zaštitu životne sredine i bezbednost poslodavca i Strana A i istih će se pridržavati. Strana B će obezbediti da sve usluge, materijali i dobra Strana B koji se koriste tokom izvođenja projekta budu u skladu sa zakonima, propisima i zahtevima koje izdaju lokalne vlasti ili drugi lokalni administrativni organi.

3. Party B shall be responsible for maintaining and improving the safety awareness of employees. Due to safety accidents caused by Party B or its personnel, Party B shall bear the responsibilities and losses caused thereby
3. 乙方应负责维护和提高员工的安全意识，因乙方或其人员导致的安全事故，乙方应承担因此导致的责任和损失。
3. Strana B će biti odgovorna za održavanje i unapređenje svesti o bezbednosti zaposlenih. Usled bezbednosnih nesreća izazvanih od strane Strana B ili njenog osoblja, Strana B će snositi odgovornost i gubitke izazvane time.

4. Party B shall appoint a competent safety specialist, in charge of offering advice to the representative of Party B on all safety matters related to the execution of the project. Party A has the right to refuse to accept the appointment of the safety specialist if party A considers the person incompetent or unqualified. Prior to the commencement of the project, Party B shall notify Party A of the appointment of a safety specialist. The appointee should have appropriate qualifications and experience in similar projects.
4. 乙方应指定一名称职的安全专家，负责就与项目执行有关的所有安全事项向乙方代表提供建议。甲方认为安全专员不称职或不合格的，甲方有权拒绝接受该安全专员的任命。工程开工前，乙方应通知甲方指定安全专家。受聘人应具备类似项目的适当资格和经验。
4. Strana B će imenovati kompetentnog stručnjaka za bezbednost, zaduženog za pružanje saveta predstavniku Strana B o svim bezbednosnim pitanjima u vezi sa izvođenjem projekta. Strana A ima pravo da odbije da prihvati imenovanje stručnjaka za bezbednost ako smatra da je lice nesposobno ili nekvalifikovano. Pre početka projekta, Strana B će obavestiti Strana A o imenovanju stručnjaka za bezbednost. Imenovani treba da ima odgovarajuće kvalifikacije i iskustvo u sličnim projektima.

5. Party B shall provide sufficient first aid equipment, fire extinguishers and other necessary safety equipment for the implementation of this project at its own expense. In accordance with this subcontract, relevant laws and industry regulations, Party B shall maintain the equipment in a professional manner and regularly verify the equipment.
5. 乙方应自费提供足够的急救设备、灭火器等实施本工程的必要的安全设备及个人防护用品。根据本分包合同、相关法律及行业规定，乙方应以专业的方式维护设备并定期对设备进行验证。
5. Strana B će obezbediti dovoljnu opremu za prvu pomoć, aparate za gašenje požara i drugu neophodnu bezbednosnu opremu za realizaciju ovog projekta o svom trošku. U skladu sa ovim podugovorom, relevantnim zakonima i industrijskim propisima, Strana B će održavati opremu na profesionalan način i redovno proveravati opremu.

6. If Party A considers that the equipment, personnel or engineering conditions are unsafe or do not conform to Party A's requirements, Party A's representative shall have the right to prohibit the commencement of the project or suspend the execution of part of the project.
6. 甲方认为设备、人员或工程条件不安全或不符合甲方要求的，甲方代表有权禁止工程开工或暂停部分工程的实施。

6. Ako Strana A smatra da oprema, osoblje ili inženjerski uslovi nisu bezbedni ili da nisu u skladu sa zahtevima Strana A, predstavnik Strana A ima pravo da zabrani početak projekta ili obustavi izvođenje dela projekta.

7. Party B's serious or repeated breach of the health, safety, and environment provisions of this Contract, or Party B's refusal or failure to remedy any harmful work operation or to improve or replace equipment as required within a continuous period of 10 (ten) days, shall constitute a material breach. In this case, Party A has the right to suspend the works or terminate this subcontract.
7. 乙方严重或屡次违反本合同的健康、安全和环境条款，或乙方拒绝或未能在连续 10（十）天内按要求对任何有害工作操作进行补救或改进或更换设备，应构成重大违约。在这种情况下，甲方有权暂停工程或终止本分包合同。
7. Ozbiljno ili ponavaljano kršenje odredbi ovog Ugovora o zdravlju, bezbednosti i životnoj sredini od strane Strana B, ili odbijanje ili neuspeh Strana B da ispravi bilo koju štetnu radnu operaciju ili da poboljša ili zameni opremu po potrebi, u neprekidnom periodu od 10 (deset) dana, predstavlja bitnu povredu. U tom slučaju, Strana A ima pravo da obustavi radove ili raskine ovaj podugovor.

8. The Agreement is prepared in four copies, two for the Party A, and two for the Party B.
8. 本协议一式四份，甲方 2 份，乙方 2 份。
8. Ugovor je pripremljen u četiri primerka, dva za Strana A i dva za Strana A.

9. The Agreement will take effect upon signature and stamp by the legal representatives or authorized representatives of the Party A and Party B, and will be terminated after the completion of overall project.
9. 本协议经甲方和乙方的法定代表人或授权代表签字盖章后生效，本协议在整个工程完成后终止。
9. Ugovor će stupiti na snagu potpisivanjem i pečatom zakonskih zastupnika ili ovlašćenih predstavnika Strana A i Strana B, a prestaje da važi nakon završetka celokupnog projekta.

Party A / STRANA A ： SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD Beograd

Party B / STRANA B: DOO KREMENCOOP, NOVI SAD OGRANAK BEOGRAD-Novi SAD

Signature/Potpis:

Name / Ime: Wang Yong

Date / Datum：

Signature/Potpis:

DOO „KREMENCOOP" NOVI SAD

Name / Ime: Miroslav Kremenović

Date / Datum：

Appendix 2: Table of Price (Basis of measurement and settlement)
附件 2：价格表（计量结算依据）
Prilog 2: Tabela cena (osnova merenja i obračuna)

1.The unit prices in the price list are fixed, the quantity is estimated, and the payment shall be calculated based on the actually completed quantity and the fixed unit price.
1.价格表中的各项单价是固定的，数量是预估的，支付金额将根据实际完成的工程量与固定单价进行计算。
1. Jedinične cene u cenovniku su fiksne, količina se procenjuje, a plaćanje se obračunava na osnovu stvarno izvršene količine i fiksne jedinične cene.

2.Party A only provides concrete(Party A does not provide the pump truck), all other materials, machinery and equipment are provided by Party B (Party B must supply in time and meet the requirements of project quality and safety), If due to Party B's reasons, the supply is not timely or does not meet the requirements of quality, safety and project progress, both parties to the contract agree that Party A will purchase on their behalf, and all costs incurred will be borne by Party B.
2.甲方只提供混凝土（甲方不提供泵车），其余全部材料、机械、设备均由乙方自行提供（乙方必须及时供应、且满足工程质量及安全等要求），若因乙方原因导致供应不及时，不满足质量、安全及工程进度等要求，合同双方同意由甲方代为采购，由此产生的全部成本将由乙方承担。
2.Strana A obezbeđuje samo beton (Strana A ne obezbeđuje kamion sa pumpom), sve ostale materijale, mašine i opremu obezbeđuje Strana B (Strana B mora da dostavi na vreme i ispunjava zahteve kvaliteta i bezbednosti projekta), Ako iz razloga Strana B, snabdevanje nije blagovremeno ili ne ispunjava zahteve kvaliteta, bezbednosti i napretka projekta, obe strane u ugovoru saglasne su da će Strana A kupiti u njihovo ime, a sve nastale troškove će snositi Strana B.

3.There is no loss coefficient during the use of concrete. Party A will make statistics on the consumption of concrete every month. Excessive consumption of concrete will be deducted from the original price (price excluding VAT). This amount will be deducted from the next interim payment.
3.混凝土使用过程中没有损耗系数，甲方将每月对混凝土消耗量进行统计，若混凝土使用量超出当月施工完成的部位对应的设计混凝土数量，超耗混凝土将按原价（不含增值税价格）进行扣款。此金额将会在下一期中期付款中扣除。
3. Ne postoji koeficijent gubitka tokom upotrebe betona. Strana B će svakog meseca praviti statistiku potrošnje betona. Prekomerna potrošnja betona će se odbiti po originalnoj ceni (cena bez PDV-a). Ovaj iznos će biti odbijen od sledeće privremene uplate.

Price List 价格表 Cenovnik							
No.	**Opis**	**Description**	**Unit**	**Quantity**	**Unit Price (RSD)**	**Total Price (RSD)**	**Remark**
2/2.03.01-1 CONSTRUCTION OF LINED CONCRETE CHANNELS							
1	Geodezija	Geodesy	m	4947.00	100.00	494,700.00	
2	Iskop profilnom kašikom	Excavation with a profile bucket	m	4947.00	580.50	2,871,733.50	
3	Nabavka i ugradnja peska	Procurement and installation of sand	m	4947.00	650.00	3,215,550.00	
4	Ugradnja betona	Installation of concrete	m	4947.00	817.00	4,041,699.00	
Summary(RSD)						**10,623,682.50**	

The listed prices do not include VAT;
所列价格不含增值税；
Navedene cene ne uključuju PDV;

The listed prices include all costs for construction, procurement and measures required by Party B to complete the works, ie the Party A is not obliged to pay any additional costs.
所列价格包含乙方为完成工程所需全部施工费用、采购费用及措施费，即甲方没有义务支付任何额外费用。
Navedene cene obuhvataju sve troškove izgradnje, nabavke i mere koje Stranka B zahteva za završetak radova, odnosno Strana B nije u obavezi da plaća dodatne troškove.